

Р. А. Александрович

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ТЕКСТАХ ИНСТРУКЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Инструкции к техническим устройствам и программному обеспечению представляют собой специализированный тип текстов, в которых точность формулировок важна для безопасности и правильной эксплуатации. Кудрявцева И. Г. определяет научно-технические термины как «раздельно-оформленное, семантически целостное сочетание, образованное путем соединения двух, трех и более компонентов, связанное с конкретным понятием науки и техники».

Терминологические словосочетания в англоязычных инструкциях требуют не дословного, а функционально адекватного перевода, что предполагает использование различных переводческих трансформаций.

К числу наиболее продуктивных переводческих трансформаций, применяемых при передаче англоязычных терминологических словосочетаний в текстах инструкций, относятся *лексические замены* (напр., *user manual* → *руководство пользователя*), обусловленные необходимостью выбора нормативного эквивалента в языке перевода; *синтаксические перестановки*, связанные с различием в порядке компонентов между английским и русским языками (*safety instructions* → *инструкции по технике безопасности*); *модуляции*, предполагающие изменение точки зрения при сохранении смыслового содержания (например, *hard reset* передается как *полный сброс настроек*). В целях устранения потенциальной семантической неоднозначности в большинстве случаев используется *конкретизация*: вводится дополнительный компонент, отсутствующий в исходном выражении (ср. *press Start* → *нажмите кнопку «Пуск»*).

Сравнительный анализ переводов технического текста (инструкции по наладке зубошлифовального станка на производстве), выполненный искусственным интеллектом (ChatGpt) и системой машинного перевода DeepL, показал, что в последнем случае текст перевода в большей степени подходит для инструкций, предназначенных для специалистов и работников производства, обладающих профессиональными знаниями в конкретной области. Текст, переведенный посредством данного инструмента, обладает высокой жанрово-стилистической нормативностью, что выражается в использовании общепринятых профессиональных сокращений и устойчивых выражений, полностью соответствующих нормам официальной технической документации. В то время как ChatGPT предлагает текст, адаптированный для более широкой аудитории, которая не обладает специальными знаниями в сфере наладки оборудования. При применении искусственного интеллекта, наблюдается более частое применение такого вида переводческой трансформации, как модуляция, что делает текст более понятным для конечного пользователя.